

۱۴۹ ۵۱۷

پیانوی خودنواز

نویسنده: دکتر سید علی شیعہ

مترجم: زهره طراوتی

زیر نظر: علی شیعہ

سبزان

Vonnegut, Kurt	: ونه‌گات، کورت، ۱۹۲۲-م.	سرشناسه
: پیانوی خودنواز / نویسنده کورت ونه‌گات؛ مترجم زهرا طراوتی.		عنوان و پدیدآور
: تهران: سبزان، ۱۳۹۰.		مشخصات نشر
: ۴۳۲ ص.		مشخصات ظاهری
: ۹۷۸-۶۰۰-۱۱۷-۰۵۳-۹		شابک
Player piano, 1999	: عنوان اصلی:	یادداشت
: داستان‌های آمریکایی - قرن ۲۰.		موضوع
: طراوتی، زهرا، ۱۳۶۲- مترجم.		شناسه افزوده
: PS۳۵۷۱/۹ پ ۱۳۹۰		رده‌بندی کنگره
: ۸۱۳/۵۴		رده‌بندی دیویی
: ۲۴۶۰۷۱۵		شماره کتابشناسی ملی



انتشارات سبزان

میدان فردوسی - خیابان فرصت - ساختمان ۵ - تلفن: ۸۸۳۱۹۵۵۸-۸۸۸۴۷۰۴۴

پیانوی خودنواز

نویسنده: کورت ونه‌گ

مترجم: زهرا طراوتی

ناشر: سبزان

حروف‌چینی، طراحی و لیتوگرافی: واحد فنی سبزان

۸۸۳۴۸۹۹۱ - ۸۸۳۱۹۵۵۷

نوبت چاپ: دوم - ۱۳۹۵

تیراژ: ۵۰۰ جلد

قیمت: ۳۰,۰۰۰ تومان

چاپ و صحافی: مروی - جدی

فروش اینترنتی و online از طریق سایت‌ای کتاب www.iiketab.com

ISBN: 978-600-117-053-9

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۱۱۷-۰۵۳-۹

مقدمه

کورت ونه گات استاد مسیح ادبیات نوی آمریکا پیانوی خودنواز را یکی از ۵ اثر برتر خود معرفی می کند و با بسیاری از منتقدان ادبی این اثر را برترین اثر او می دانند و برخی نیز با بی سلیقه تمام آن را یک رمان «علمی-تخیلی» توصیف می کنند. ونه گات هیچ گاه آثارش را در گونه علمی-تخیلی جای نمی داد و تنها معتقد بود که در آنها گاهی از پدیده های ماوراء طبعی و یا فانتزی سخن به میان می آید و اما اصل ماجرا بر سر تباهی انسان در گذشته (گهواره عمر)، شب مادر، سلاخ خانه شماره پنج و...، حال (محبوس، خدا خیرت بدهد آقای رز)، اسباب استیک و... و یا آینده (گالاپاگوس و...) است. اصل ماجرا زیاده خواهی دولت دال آمریکایی است. اصل ماجرا غلبه مادیات بر اخلاقیات است و... برای بیان این موضوع مرکز داستان بر روی یک یا چند شخصیت محوری قرار می گیرد. قهرمان داستان های ونه گات معمولاً انسانی سرخورده از تمدن و دولت آمریکاست که گاه مثل «ویلیام اف. استاریاک» رمان محبوس از کاخ سفید به کف خیابان های نیویورک پرتاب می شود و به قول ونه گات می شود دستیار دست به سینه یک زن آواره کیسه به دست، گاه می شود «هوارد دبلیو کمبل» رمان شب مادر که از اوج به خفت زندان می افتد و دست آخر هم که دار انتظارش را می کشد، گاهی ناخدای رمان گالاپاگوس می شود

که جایی در جزیره‌ای دورافتاده در یک میلیون سال آینده گرفتار می‌شود و گاهی هم می‌شود «پل پروتز» همین رمان بیانوی خودنواز که از هر چه ماشین است بیزار می‌شود و مزرعه‌ای دورافتاده و متروکه را برای زندگی انتخاب می‌کند. اما سرنوشت پروتز شاید از بسیاری از قهرمان‌های ونه‌گات جالب‌تر و متفاوت‌تر باشد. او را این بار به ال خود رها نمی‌کنند. انگار تمدن پوسیده و دولت فساد یافته آمریکا دست از سرش برنمی‌دارد و وی را وارد بازی جدیدی می‌کند که پایانی دردآور دارد.

رمان پارتی خودنواز داستان غلبه ماشین‌ها بر انسان‌ها در آینده‌ای نه چندان دور است. ماشین‌ها کار انسان‌ها را می‌دزدند و انسان‌های بیکار واخورده گوشه‌نشین می‌شوند. این رمان به سبب ظاهرآ کلیشه‌ای و تکراری وقتی موضوع اثر ونه‌گات قرار می‌گیرد شکلی بسیار متفاوت می‌یابد و شاید به حاشیه می‌رود. ونه‌گات باز هم قرار است همان حرف‌های تازه و بکش را بزند که همان مرگ ارزش‌هاست. مرگ ارزش‌ها در آمریکایی نه چندان دور. از این جهت بیانوی خودنواز قربات موضوعی فراوانی با شاه‌کار دیگر نویسنده تئوری آمریکایی، «ری بردبری»، یعنی رمان «فازنه‌ایت ۴۵۱» دارد. در آن اثر هم ارزش‌ها در خروارها ماشین و دستگاه و اتوماسیون مدفون شده است. آن‌جا هم آمریکایی در آینه‌ی تاریک می‌نماید که دیگر نه تنها ارزش‌ها و اخلاقیات مرده است که حتی دولت از مردم می‌خواهد دیگر احساس هم نداشته باشند و اصلاً خودشان هم بشوند مثل ماشین‌ها. و این ماجرای بیانوی خودنواز است. انگار بیانوی خودنواز مقدمه‌ای بر فازنه‌ایت ۴۵۱ است. انگار نقطه شروع همین ماشینیزه شدن زندگی آمریکایی است. این رمان فصلی بسیار خواندنی دارد که به شرح پرده‌برداری از ماشین جدیدی به نام «پیکاک» می‌پردازد. ماشینی محاسبه‌گر که همه چیز را می‌داند. تفکر می‌کند و مشکل‌ترین مسائل را حل می‌کند. جالب است که از آینده هم خبر می‌دهد و اسرار پنهان اشخاص را هم فاش می‌کند. در این فصل خواندنی رئیس جمهور آمریکا برای افتتاح آن می‌آید و در طی چندین گفت‌وگو متوجه می‌شویم که فردی در رأس دولت این کشور وجود دارد که انگار تفکر را چیزی بیهودم و بی‌فایده می‌داند!

جالب است که سازنده اصلی اپیکاک همین پل پروتز است و اما بعد طی اتفاقاتی خود مخرب اصلی اپیکاک و سایر ماشین‌ها می‌شود. در مورد ترجمه نیز باید گفت که خانم طراوتی زمانی در حدود یک سال و نیم را صرف ترجمه این اثر نموده‌اند و تلاش فراوانی داشته‌اند تا اثری قابل قبول ارائه کنند. امید که مقبول افتد.

علی شیعده‌علی

پیش‌گفتار

این اثر کتابی درباره آن‌چه هست، نیست بلکه درباره چیزی است که می‌توانست باشد.

شخصیت‌ها از روی کسانی که هنوز متولد نشده و یا شاید هنوز در زمان نگارش این رمان نوباوه‌اند کپی شده‌اند. کتاب تقریباً درباره مدیران و مهندسان است. در این برهه از زمان یعنی ۱۹۵۲ میلادی. زندگی و آنانی ما بیشتر از همه به مهارت، تخیل و جسارت مدیران و مهندسان مان بستگی دارد. و من امیدوارم خداوند به آن‌ها خیر کثیر عطا کند تا آن‌ها هم ما را یاری کنند که همان، زنده و آزاد بمانیم.

اما این کتاب درباره برهه دیگری از تاریخ است، در زمانی که جنگی نیست و...